

أسئلة المحاضرة المباشرة الرابعة لمادة الترجمة الإبداعية للدكتور حليلة إعداد أبو نوال



Examples of Exam Questions

Please, choose one answer and circle the appropriate letter: (one point for each correct answer)

1) The origin of the word 'creativity' comes from

- A. the German term 'kreativitat'.
- B. the English term 'creche'
- C. the Latin Term 'creo'
- D. the French Term 'cric'.

2) The most appropriate translation of

عَنْ عَائِشَةَ، قَالَتْ: قَالَ رَسُولُ اللَّهِ ﷺ: "مَنْ أَحْدَثَ فِي أَمْرِنَا هَذَا مَا لَيْسَ فِيهِ فَهُوَ رَدٌّ". (رواه المُصَنِّعَان)

- A. "Everything new introduced to our religion is unacceptable."
- B. "Anything inventive introduced to our religion is rejectable."
- C. "Anything imaginative introduced to our religion is rejected."
- D. "Anything innovative introduced to our religion is rejected."



عمادة التعلم الإلكتروني والتعليم عن بعد
Deanship of E-Learning and Distance Education

[٥]

جامعة الملك فيصل
King Faisal University



Examples of Exam Questions continue

3) The most appropriate translation of 'Mother Nature is angry' is

- A. الطبيعة الأم غاضبة
- B. الكون غاضب علينا
- C. الآلهة غاضبة علينا
- D. ربنا غاضب علينا

4) The translation of style in the context of literature is

- A. awfully important.
- B. crucially unimportant.
- C. really unnecessary.
- D. significantly superfluous .



عمادة التعلم الإلكتروني والتعليم عن بعد
Deanship of E-Learning and Distance Education

[٦]

جامعة الملك فيصل
King Faisal University



Examples of Exam Questions continue

5) The most appropriate translation of 'كان يوماً ملتهباً كطفل نالت منه الحمى'

- A. It was a very hot afternoon as the child experienced the heat of a fever.
- B. It was a scorching summer afternoon. The heat was feverish.
- C. It was as hot as a child suffering from fever.
- D. The day was as hot as a child with a fever.

6) Poetry should be translated into

- A. poetry in its own right.
- B. prose as it is untranslatable.
- C. both poetry and prose.
- D. neither poetry nor prose on their own.



Examples of Exam Questions continue

7) Translation is considered as being creative when it is

- A. novel and appropriate.
- B. new and relevant
- C. fresh and imaginative
- D. modern and productive

8) The most appropriate translation of 'أكثر من ذكر الله' is

- A. Remember your God and mention him as much as you can.
- B. Make a lot of mention of God
- C. Make dhikr of Allah whenever possible.
- D. Make praising exercises of God



More Examples of Exam Questions

9) Translatable subject matter but with great loss involves

- A. the translation of literary prose and poetry .
- B. the translation of technical and scientific texts
- C. the translation of the Quran.
- D. the translation of texts of general nature.

10) The most appropriate translation of 'أَيُّهَا النَّاسُ، قَدْ فَرَضَ اللَّهُ عَلَيْكُمُ الْحَجَّ فَحُجُّوا'

- A. "Oh people, Allah has made Hajj a must on you. So do it not."
- B. "Oh people, God has made Hajj obligatory on you. So do it."
- C. "Oh people, Allah has prescribed Hajj on you. So why you don't do it."
- D. "Oh people, Allah has made performing Hajj obligatory on you. So do it."

